



(四幕童话剧)

灰 姑 娘

〔原名 水晶鞋〕

〔苏〕塔·加贝 著

叶小铿 译

灰 姑 娘

中 国 戏 剧 出 版 社 出 版

(北京东四八条52号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

戏 剧 印 刷 厂 印 刷

字数49,000 开本787×1092毫米1/32 印张2 $\frac{1}{2}$ 插页2

1981年5月第1版

1981年5月第1次印刷

书号: 8069·118

定价: 0.27元

人 物

灰姑娘

继 母

绣球花——继母的女儿。

百灵鸟——继母的女儿。

美柳琴娜仙女

国 王

王 后

王 子

宫 臣

宫廷小丑

宫廷历史家

城市市民代表甲、乙、丙

国王和王后的宾客们

马车夫

序 幕

〔宫廷小丑走到幕前来，脸上显得快活而又聪明；他戴着傻瓜们戴的高筒帽，穿着存心逗人笑的五彩斑斓的衣服；手里拿着吉他，拨动琴弦，唱了起来：

我是国王的第一号小丑，
我的工作就是叫人笑哈哈；
尽管人家叫我傻瓜，
我这颗脑袋可是顶呱呱。

我比王子聪明，
也比他的国王老子高明。
国王头上的帽子，
嗨，连一个小铃铛也没有。
我说笑话说得王宫里个个高兴，
还让大家懂得道理；
就是当了国王的面，
我也敢说出真理。

我在国王宝座旁边唱“特一拉一拉”，
唱得头上的小铃铛叮叮当当直响。
大家听从国王的话，
心里可顶爱听我说笑话。
尽管人家叫我傻瓜，
我这颗脑袋可是顶呱呱。

我是国王的第一号小丑，

我的工作就是叫人笑哈哈……

〔幕拉开来，出现在众人面前的，是王宫里的一道宽阔的楼梯，镀金的栏杆。台阶上铺着鲜艳的地毯，楼上栏杆后面的安乐椅上，坐着一排宫臣。他们穿着华丽的锦缎，看上去是五彩缤纷的一片。宝座上坐着又小又老的国王。从假发下搭拉下来的长长的卷发以及貂皮王袍的褶皱几乎将他遮住了。在他身边，并排坐着身材高大、衣着华丽、面貌年青的王后。在楼梯最上面一级台阶上，站着年纪青青、身材端正的王子。他穿着一身白衣服。下面几级台阶上，站着年老、庄重的宫臣。小丑坐到最下面的一级台阶上。奏起了颂歌般的音乐。〕

宫臣 （向观众席）国王陛下，王后陛下和王子殿下向前来庆贺王子殿下生日的诸位，表示欢迎，并致以最衷心的感谢的谢意。

小丑 是啊，是啊，从今天早上起，我们的小王子就成了真正的大人啦，这就是说，他再也不可以调皮捣蛋了。这下子可就糟啦！如今他喝牛奶，就得连上面那层牛奶皮也一起喝下去，而且还得出席王国的会议。因为他再也不是小娃娃、小王子了。可是我呢，永远是国王的小丑，过去是小丑，现在是小丑，将来头发白了，胡子长了，也还是小丑，决不会变成老丑的……

宫臣 住嘴，小丑先生。

小丑 好，宫臣先生，住嘴就住嘴。你接我的班可好啦！

宫臣 （转过身来，向国王、王后和王子）两位陛下和王子殿下！城市市民代表们想把菲薄的礼物献给王子殿下，请求两位陛下和殿下恩准。

〔王子俯身行礼。国王和王后微微地点头。

宫臣 （急回头向观众席）先生们，请吧。

〔三位城市市民代表由观众席鱼贯走上舞台。他们的身材由高而低，一个很高，另一个矮一些，第三个更矮。市民代表甲手里捧着装饰得很漂亮的马鞍。市民代表乙捧着缀有装饰物的马勒。市民代表丙捧着银色的踢马刺。

市民代表甲 为了表示我们的一片忠心……

市民代表乙 ……我们谨代表我们古老而光荣的城市……

市民代表丙 ……斗胆献给王子殿下……

市民代表甲 ……一匹备有马鞍……

市民代表乙 ……银马勒……

市民代表丙 ……和踢马刺的骏马……

〔王子又俯首行礼。

宫臣 殿下向你们致以至高无上的谢意。

小丑 慢着，慢着，可尊敬的先生们！马鞍和踢马刺我是看见了，可是马怎么瞧不见呢？象这样，我也能送给我们的成年王子一匹骏马，一头骆驼，外加一只不缺胳膊不少腿的大象。喂，王子殿下，请您收下这根小皮鞭吧；至于骏马、大象和骆驼，回头就到。

市民代表甲 对不起，先生，我们将马留在王宫里了……

小丑 干什么要留在王宫里呢？我们王宫里有的是马，就是驴子也多得很，公的也有，母的也有。

官臣 先生们请别介意，你们只要看看他那顶傻瓜戴的高筒帽，就知道他是个小丑啦。

小丑 可是我得告诉你们，我们这儿高筒帽太少了，有许多傻瓜还戴不着呢。

官臣 轻点儿，轻点儿。亲爱的！（向王子俯首行礼）殿下，宫廷历史家们想把他们的礼物——长年思索和勤奋劳动的成果，献到您的脚下，恳求殿下恩准。

〔王子俯身行礼。官臣又转身面向观众席。

官臣 先生们，请吧！

〔宫廷历史家和司书从观众席走上舞台。宫廷历史家身披罩衣、头戴无缘软帽；司书带着好多卷厚厚的书。

宫廷历史家 我斗胆将您祖先简短的传记奉献给殿下，这一共才只有六十部、一百二十卷、二百四十章。其中包括十二位名满天下的国王（从勇敢的基代里克国王到矮子布代里克国王）的具有教育意义的历史。

小丑 从鸡蛋国王到布袋国王？这是什么——是童话还是寓言？

宫廷历史家 （严厉、冷酷地）这是历史，小丑先生！

小丑 这历史滑稽吗？

宫廷历史家 历史从来也不会滑稽的。

小丑 你说哪儿的话。就是前几天，而且就在我们这儿，出了一段滑稽的历史！（暗笑）我们这儿也有跟鸡蛋国王、布袋国王一样脓包的人。他们的事儿叫你们听了，准会笑破肚子。而这段历史一共只写了一百零一卷，可是这卷书足足有一幢房子那么高呢。

官臣 够了，小丑先生！国王陛下、王后陛下和王子殿下

由衷地感谢宫廷历史家们赠送了富有教育的珍贵礼物。我们的王子很乐意在闲空的时候读读他们的大作……

国王 （站起来）但是，很遗憾，世界上凡是国王和王子都很少有闲空的时候。他们要创造历史，而不是读历史。我们的王子还要办一件重要的国家大事：他应该给自己挑选一个未婚妻。

王后 对，对，挑选一个未婚妻！……

国王 男爵先生，请感谢学者们的辛劳，同时，向大家宣布圣意。

宫臣 （向国王俯身行礼，转身向观众席）亲爱的、尊敬的客人们！国王陛下和王后陛下邀请全城所有的小姐到王宫来参加快活而隆重的狂欢舞会。这舞会将一连举行三个晚上。在舞会上王子殿下要为自己挑选未婚妻。最美丽和最值得尊敬的小姐，就会成为王太子妃。王宫的大门都为王国里所有的美女们敞开着！

小丑 欢迎！欢迎！我也参加这个舞会，而且我决不让任何一个人愁眉苦脸。

尽管人家叫我傻瓜，
我这颗脑袋可是顶呱呱。
我是国王的第一号小丑，
我的工作就是叫人笑哈哈！……

——幕 落

第 一 幕

第 一 场

〔舞台上是一个大房间，房间里有壁炉、圆桌和高高的立钟，壁炉的铁槛前摆着几张安乐椅。左右两侧各有一扇门，通向灰姑娘的两个姐姐——绣球花和百灵鸟的房间。舞台正中，有门通向楼梯。傍晚时分，天色昏暗，寂静无声。只听得壁炉里火声必剥和老鼠在角落里啃东西的声音。这时，灰姑娘手里拿着蜡烛从通向楼梯的那扇门里走出来。立钟响亮地敲打七下。灰姑娘……三……四……五……六……七……七点钟了！我得赶快把房间收拾好，往壁炉里加一些煤，再把烙铁放在火上——这是姐姐她们吩咐过的。（往壁炉里加煤，再把烙铁放在火上，一边思索着，一边轻声地唱了起来）

从前有个小姑娘，
自小生活在家乡；
住的是间小阁楼，
睡就睡在稻草上……

姐姐她们不在家的时候，我们这儿多安静啊！连老鼠啃东西的啞啞声和大钟走动的滴答声，还有小甲虫啃牆壁的声音，都听得清清楚楚。好了，现在我可以在

壁炉前面坐坐了，以前妈妈活着的时候，我跟她就常常这么坐的。真可惜，这儿再也不会妈妈的椅子了，她们把它扔到阁楼上去了。在这儿放了这把新椅子，是给继母坐的。在以前那些东西当中，只有我的小板凳还留了下来，别的全不在了……（坐到壁炉前面的小板凳上，轻轻地唱了起来，抒发悲伤的心情）

里里外外都要她打扫，
还得烧菜烤面包；
可是在那饭桌上，
她连个座位也挨不着。

锅子、盘子和扫帚，
都是她的好朋友；
她用炉灰擦锅子，
再拿刷子把它刷得亮油油。

洗衣服来烫衣裳，
从早到晚不断忙；
姐姐们光吃不干活，
还口口声声叫她灰姑娘……

不过，无论怎么说，现在可好了，没有人来催你：
“快点儿！”“快点儿！”也没有人对你大声地吆喝：“灰姑娘，倒酒！灰姑娘，拿来！灰姑娘，拿去！”我自己可以作主啦……至少可以当上半个钟头……甚至整整一个钟头的主人呢。（环顾四周）我好象再也没有什么事可以干的了。——只要把扫帚放到

角落里，再注意一下烙铁，不让它烧得太红，就行了。所有的房间都已经收拾完了，到处都一点灰尘也没有，就是要接待客人也行啦。啊！要是真的突然有什么客人来看我，那会怎么样呢？（笑）不，这是不可能的。要不，我来做游戏吧：好象真的有客人来看我了……（把扫帚颠倒过来，使它头朝上，柄朝下）

这位就是扫帚大妈，

做客来到灰姑娘家！

哎呀，太太，您的头发多浓、多密呀！甚至比我家百灵鸟姐姐的头发还要浓、还要密。哟，您的腰多么细呀——比我家绣球花姐姐的腰还要细。您请坐吧，请坐到壁炉前的这把安乐椅上来吧。您就把脚放在小板凳上好了，我继母也常这样坐的。对，就这样。我希望您在我们这儿不会感到寂寞。您跟这儿所有的人都认识吗？让我来给您介绍一下吧：

这位是我们的烧火棍阿姨，

她浑身上下穿黑衣。

她一共只有一条腿，

这条右腿长又细。（灰姑娘手中的烧火棍对扫帚鞠了一躬，扫帚回礼）

这位是我们的老朋友——烙铁。

他为人急躁，热情又体贴。（她把手指放到嘴边，然后用手指触一下烙铁。烙铁立即发出吱吱吱的声音）

这一位是火钳，

他的银马刺真耀眼。

他是强悍的勇士，

跳起舞来身轻如燕。（火钳脚一开一合，发出响声）

啊，亲爱的客人们，你们来我太高兴了！太高兴了！你们要知道，我在家里连个说话的人也没有。对了，请你们告诉我，外面有些什么新闻吗？扫帚太太，您在王宫里听到什么没有？（改变嗓门，用低音）“在王宫里吗，我的孩子？我今天把王宫里所有的地板都扫干净了；王宫里很快就要举行跳舞会了。”

（用自己的声音）对，对，我也听说了。全城的人都在说这件事……啊，我多么想去参加跳舞会呀！哪怕只参加一回也好！烧火棍阿姨、烙铁先生和火钳先生，我们一起去参加好吗？烧火棍阿姨，您说怎么样？（又用低音）“孩子，我倒是很高兴去的，可是你要知道，我从头到脚都被炉灰和煤烟熏得黑糊糊的了。至于你呢，亲爱的灰姑娘，你也不比我好，你瞧瞧你那双手，瞧瞧你身上那件围裙，说不定，人家会把你当成是打扫烟筒的呢。”（用自己的声音）这没关系，我们可以洗个澡，再换身衣服嘛！（又用低音）“不，我这个烧火棍是怎么洗也洗不干净的咯。你还是跟火钳和烙铁一起去吧。”（把火钳一开一合，发出声响。然后，假装火钳的声音，说得又响又快）“不，您说哪儿的话！您说哪儿的话！我没有衣服穿哪！我虽然有两条腿，可是我没有裤子呀。人家在王宫里都穿一定尺寸的裤子呢！还有你，灰姑娘，你也没有什么衣服可以穿哪。你的跳舞衣裳在哪儿

呢？跳舞衣裳你一件也没有，没有，没有！”（用自己的声音）可要是我跟烙铁先生一起把这件旧衣服烫烫好呢？亲爱的烙铁，您说好吗？（又改变声音）

“不，灰姑娘，我不烫！这——这样的衣裳，我不烫！王宫里的人会笑一笑一笑话我们的。”（用自己的声音）会笑话我们吗？唔，会笑话的！（沉重地叹气。然后，断然地摇摇头）那么，我亲爱的朋友们，还是这样吧：我们最好还是待在家里，自己想办法快快活活地玩一下。火钳和烙铁给我们演奏一支好听的曲子，我和扫帚大妈来跳舞。太太，您说好吗？您不会跳舞？嗯，这没什么大不了！我跟烧火棍阿姨教您好了。请您注意我们的腿，并且尽量把动作都记住。

一、二、三！一、二、三！……（跟烧火棍跳起舞来）

〔门开了，绣球花、百灵鸟和继母相继走进房间。〕

百灵鸟 你这是干什么？你好象是在跳舞？

绣球花 她在发神经病！

灰姑娘 不，不，姐姐！我在收拾房间……

继母 收拾得真不错！把脏扫帚放在我的椅子上，还抱着烧火棍满屋子地跳哇蹦啊！……

灰姑娘 请原谅，妈妈；请原谅，姐姐！（把扫帚翻过来放好，把烧火棍和火钳放到角落里，把烙铁放在火上）好了，都放好了。

绣球花 你刚才跟谁说话来着？

灰姑娘 跟我自己。

百灵鸟 哦，原来你刚才是在跟一个傻丫头说话呀！

灰姑娘 我再也找不到别的人说话了。聪明人都没在家

里嘛。

继母 住嘴。无礼的丫头！

绣球花 别胡说八道了！我们买的东西在马车上，你快去拿上来。

灰姑娘 我就去，绣球花姐姐。

百灵鸟 不过你要当心，别把东西给弄皱了，弄丢了！

灰姑娘 好的，百灵鸟姐姐。

继母 还有，你去关照马车夫一声，叫他把车上的窗户擦擦干净，再把马的鬃毛和尾巴梳梳整齐。明天我们要到王宫里去参加跳舞会呢。

灰姑娘 去参加王宫里的跳舞会？

绣球花 是的。我们已经收到王后陛下的请帖了。

百灵鸟 请帖是用绢做的！上面写着金色的大字！……

绣球花 左角画着王冠，右角是漂亮的花纹！……

百灵鸟 在王冠和花纹下面，写着：“国王、王后和王子请您……”

继母 这就是说，请我。

百灵鸟 “……带着您的最最美丽的女儿们……”

绣球花 这就是说，带着我们。

百灵鸟 “……光临王宫里的跳舞会”。

灰姑娘 啊，王宫里一定是很快活的！我多么想……哪怕我只能够眯着一只眼睛，在一个小洞洞里望一望这个跳舞会，我也就称心如意了！全城有多少人在谈论着这个跳舞会呀……

绣球花 你想想的可真美！象你这样的脏丫头，就连王宫的边儿人家也不会让你靠近的。得啦，快去，快去！你

就会闲扯淡！

百灵鸟 你给我好好记清楚了：今天晚上你还要把我们的领子洗一洗，把我们的裙子浆一浆，把我们衣服上的花边烫一烫，再拿白粉把我们的金项链擦一擦。你怎么还是一动不动啊？存心跟我们为难是不是？！

灰姑娘 我就去，姐姐，我就去！（跑下）

百灵鸟 告诉你，绣球花，我明天打算穿那件绣着一朵朵金花的红丝绒衣服。你呢？

绣球花 我要穿那件绣着一只只银蜜蜂的柠檬黄衣服。您呢，妈妈？

继母 我？我穿那件绣着棕榈树和极乐鸟的淡紫色衣服。我相信，在跳舞会上没有一个人会比我们穿得更漂亮的了——噢，王后陛下当然是除外咯。孩子们，你们今天可要早点儿睡觉，到了明天，你们就会有一双明亮的眼睛和一副红润的脸蛋儿了。你们可别忘了，在这个跳舞会上王子要给自己挑选未婚妻呢。

百灵鸟 （幻想地）未婚妻！……（在房间里来回地踱着，懒洋洋地低声唱了起来）

我是这么可爱善良，

一定能和王子配成双。

我那个大姐姐呀，

就让她在宫里做个老姑娘……

绣球花 （咬牙切齿，低声地）我做老姑娘？好，这个我们等着瞧吧！（大声地）你听我说呀，亲爱的百灵鸟，我打早上起就想对你说了，我要是你的话，那件有花的红衣服我也许就不穿它了，我呀，就穿那件有

黑点点的浅绿色衣服。不错，这件衣服是朴素了点儿，可是你穿倒是再合适也没有了。

百灵鸟 哦，原来是这样！朴素了点儿？那么，那件有黑点点的浅绿色衣服你自己穿好了。哼，象你这样的年纪还打扮什么呀！

绣球花 象我这样的年纪？你不知道，我只比你大一岁呀！

百灵鸟 要大整整一岁呢！对了，还有三个月两个星期另四天。

绣球花 就算另四天好了，那又怎么样！反正我又不是红毛！

百灵鸟 可我也不是斜眼儿，而且，身子也长得端端正正的！

绣球花 红毛！红毛！红毛！

百灵鸟 歪身子！歪身子！歪……

〔绣球花扑向百灵鸟，两手抓住她的头发。百灵鸟用手指甲抓绣球花的脸。〕

继母 绣球花！百灵鸟！孩子们！你们在干什么呀！你们要是把鼻子抓破了，把头发扯掉了，就不能去参加跳舞会啦！

绣球花 我没关系！就算我不能去，可是她也去不了！

百灵鸟 哎哟！

〔绣球花手里抓着百灵鸟的一把红头发。〕

百灵鸟 我非给你点厉害看看不可，你这歪身子的妖婆！

〔姐妹俩象发了疯似地扭打了起来。椅子、花瓶都被撞翻在地。〕

继母 孩子们！孩子们！你们发神经病啦！快住手！

〔灰姑娘捧着两只画着一条条花纹的厚纸盒，跑进来。〕

灰姑娘 （上气不接下气）门口来了一位老太太要找您。

（发现姐姐们在打架）啊呀！……姐姐！……

继母 我们不在家！不在家！

灰姑娘 可是我已经跟她说你们在家了……

继母 笨蛋！那你就说我们都睡了，已经睡着了！快去……

〔灰姑娘又跑下。〕

继母 哎呀，你们这两只疯猫，马上给我滚到自己的房间里去！不然的话，我生起气来，可没有你们的好处。

（把两个女儿拉开，把一个推进右边的房间里去，再把另一个推进左边的房间里去。然后，气喘吁吁地倒在安乐椅上）

〔门开了，美柳琴娜仙女走到房间里来。她穿着普通的暗色衣服，头带老太婆常戴的那种风帽，鼻梁上还架着眼镜。手上挂着一个又大又旧的丝绒口袋，上面的花纹已经褪了颜色。这样一个其貌不扬、衣衫褴褛的老太婆，谁也不会猜到她竟然是个仙女。〕

美柳琴娜仙女 你们已经睡醒了吗？好极了，不过我觉得很奇怪，你们怎么会在这个时候睡觉呢？说是晚上睡觉吧，好象太早，说是睡午觉吧，又好象太晚。

继母 请原谅，太太，我不认识您……

美柳琴娜仙女 您怎么会认识我呢！您还从来没有看见过我嘛。在您没来以前，这屋子我是常来常往的。可是现在，我从前拜访过的那些人都已经不在这儿了。